

**M157**  
**Nzyu-fao-lao, draining the lake for farming.**

***Sung by Yang Zhi.***

Notes

This song is found in Document N (no. 42/6, page 587).

**Note.** About 40 mistakes were found in the printed text of this song, chiefly misprints and inconsistencies in the tone markings, which have been corrected but are not listed below.

**Lines 10 and 11.** These are printed as a single long line.

**Line 15.** A footnote in Miao explains that "ngaox mangb lik mul" is an "Yi girl who is not clever".

**Line 22.** A footnote explains that "Ghad zhik dox shik teud" is (in Chinese characters) "Zhao tong jiu cai ping", that is, "The leek vegetable plain of Zhaotong". This is the name of a small section of the plain on which the City stands. The Miao name is unrelated to the Chinese. "Ghad shik" possibly means "split" or "divided", "dox" is a ridge of hills or a range of mountains, while "shik teud" is probably the name of the locality. It has therefore been rendered, "The divided ridge of Shi-teu".

**Line 23.** A footnote in Miao explains that "shit lol ndox" means "climbed only half way up the hill".

**Line 24.** A footnote in Miao explains that "shit lol died" means "not yet climbed to the top".

**Line 26.** A footnote in Miao explains that "bib dad nchad" means that the rain was as heavy as a waterfall.

**Line 27.** The word "bangt", meaning "breath" is misprinted "ghangb".

**Lines 27 and 28.** The word "ngaox", meaning "girl" is missing from the printed text in both these lines.

**Line 31.** A footnote in Chinese explains that "ndrangx lib mub" is Zhaotong plain.

**Lines 33 and 34.** These are printed as a single long line.

**Lines 40 and 41.** These are printed as a single long line.

**Line 43.** A footnote in Chinese explains that "sab yib" is the "Zhaotong Sa-yi-ho". This is the name of a river which flows north-west and drains the Zhaotong plain. It gives its name to a large village which stands on its banks.

**Line 46.** A footnote in Chinese reads, "da tong lao ya yan". That is, "struck through the Raven cliff".

**Lines 72 and 73.** These are printed as a single long line.

**Line 82.** The word "dib" is printed twice.

**Line 83.** The name "Mub zyul laos" is misprinted "mut mul zib laos".